

УДК 821.111-34-93Бишоп.03=161.1
ББК 84(4Вел)-442
Б67

The Bookshop Girl
Sylvia Bishop
Ashley King

The rights of Sylvia Bishop and Ashley King to be identified as the author and illustrator of this work respectively have been asserted by them.

All rights reserved

Право Сильвии Бишоп и Эшли Кинга быть идентифицированными в качестве автора и иллюстратора данного произведения закреплено за ними в соответствии с законом о защите авторских прав и патентных прав.

Все права защищены. Настоящая книга, целиком или частично, не может быть воспроизведена никакими средствами без письменного разрешения издателя.

Бишоп, Сильвия.

Б67 Девочка, которая не умела читать / Сильвия Бишоп ; пер. с англ.: А. В. Глебовская ; ил.: Эшли Кинг. — Санкт-Петербург : Поляндрия Принт, 2019. — 248 с. : ил.

ISBN: 978-5-6042025-4-8

Original edition was published and licensed by Scholastic Ltd.

Text © Sylvia Bishop, 2017

Cover and Inside Illustrations © Ashley King, 2017

Cover and Inside Illustrations reproduced by permission of Scholastic Ltd.

© Глебовская А. В., перевод на русский язык, 2019

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Поляндрия Принт», 2019

Вы держите в руках историю Вещички Джонс. Надеюсь, ваша книжка вкусно пахнет новой хрусткой бумагой или пылью не раз перевёрнутых страниц, а может, даже и лимонадом, пролитым на неё когда-то.

История нас ждёт длинная, так что давайте-ка начнём. Вот только есть одна беда: имена вроде Вещички Джонс многих сильно озадачивают, и, прежде чем приступить к чтению, эти многие обязательно захотят узнать, мальчик это или девочка, что это вообще за имя такое — Вещичка и при чём тут Джонс. Сейчас разберёмся.

В возрасте пяти лет Вещичку Джонс оставили в книжном магазинчике. Родители привели её туда и бросили, вот так-то. Обнаружил девочку Майкл Джонс десяти лет от роду и честно засунул её в шкафчик для забытых вещей.

Увидев это, Нетти, как и полагается здравомыслящему человеку, вздохнула. Нетти, мама Майкла, хозяйка книжного магазинчика, была на редкость здравомыслящей.

— Люди не вещи, Майкл, — объяснила она. — Нельзя засовывать девочек в шкафы.

Однако выходит, что очень даже можно, — Майкл же засунул. А Вещичка была слишком маленькой и слишком сильно растерялась, что-

бы вылезти оттуда самостоятельно или сказать хоть что-то внятное — например, назвать своё имя. Нетти вызвала полицию, и развесила объявления, и всё такое. Но Вещичку так никто и не забрал.

В результате девочка осталась у Нетти в магазине. Из шкафа она вылезла, но так никому и не сказала, как её зовут. Теперь, полагаю, она уже и сама не помнит. Ей попытались придумать новое имя, но подошло только одно — Вещичка.

Они втроём жили в книжном магазинчике, что вообще-то довольно странно, но им больше некуда было пойти. Впрочем, им там нравилось.

Вот, теперь вы знаете, откуда взялось имя Вещичка, а откуда — фамилия

Джонс, поэтому зажмите страницу между большим и указательным пальцами и переверните её. История начинается.



ГЛАВА 1

ЧУДО

Когда началась наша история, Вещичке уже исполнилось одиннадцать. Она прожила с Джонсами целых шесть лет и очень их обоих любила. Вещичка была почти счастлива. Вот только ей не удавалось почувствовать себя совершенно счастливой, потому что она кое-что скрывала, и это было её страшной тайной: Вещичка Джонс не умела читать.

Каждый вечер Майкл и Нетти брали по экземпляру одной и той же книжки, усаживались рядом, переворачивали страницы в одно и то же время, смеялись и вздыхали в одних и тех же местах. Поняв, что Вещичка остаётся с ними, Нетти без лишних слов стала выдавать ей третий экземпляр.

Делала она это из лучших побуждений. Ей и в голову не приходило, что пятилетняя девочка может не уметь читать. А Вещичка далеко не сразу сообразила, что другие не просто разглядывают книжки и восхищаются их запахом, тяжестью, шелестом страниц. Так что поначалу она просто подражала Нетти и Майклу и представления не имела, что тут что-то не так. А когда разобралась, что к чему, то побоялась

признаться — вдруг её выгонят из дома. Потом она подросла и, разумеется, поняла, что вела себя глупо, вот только к тому моменту притворство длилось уже так долго, что могло сойти за обман, а обманывать стыдно. Вещичка становилась всё старше и старше, притворялась всё дольше и дольше, стеснялась всё сильнее и сильнее — и так прошло целых шесть лет.

Поэтому когда Нетти прочитала статью в газете, изумлённо подняла брови и передала газету Майклу, а тот едва не упал со стула от удивления и передал газету Вещичке, та понятия не имела, о чём там шла речь. Она изобразила нечто среднее между подниманием бровей и падением со стула и сказала:

— Ого!

Всех это, похоже, устроило.

— Просто миракль какой-то, — заявил Майкл из-под прилавка.

— Нет, Майкл, никакой это не миракль, — поправила его Нетти. — Это просто чудо.

Тогда Майкл объяснил, что слово «миракль» происходит от латинского «миракулум», что означает «чудо». Это умное объяснение никого особо не впечатлило. Во-первых, Майкл вообще был очень умный. А во-вторых, он всё ещё дурацким образом сидел под прилавком.

— Настоящий миракулум в том, что я как-то справляюсь в этом магазине с двумя такими помощниками, — заявила Нетти. — Майкл, немедленно



вылезай из-под прилавка, уже без двух минут девять.

Майкл вылез, всё ещё улыбаясь до ушей при мысли о таинственном чуде из газеты, и все заняли свои места. Они были определены раз и навсегда. Нетти сидела за прилавком и обслуживала посетителей. За тем же прилавком она занималась всякими сложными вещами типа бухгалтерии и оформления заказов. Майкл заботился о книгах: любовно расставлял их по полкам и рекомендовал посетителям то, что нравилось ему самому, не слишком учитывая вкусы других. Книг в лавке было не очень много, некоторые из них пожелтели и сморщились от старости, но Майкла это не смущало. Вещичка подавала чай с печеньем тем, кому хотелось посидеть

в кресле и почитать, а ещё следила, чтобы в лавке было чисто и опрятно. Вернее, пыталась. Попробуй уследи, когда вокруг одна рухлядь.

Нетти уселась за прилавок, Майкл зарылся в словари, а Вещичка кипятила чайник. «Белый олень» открывался ровно в девять утра. (Вы скажете, что «Белый олень» — совсем неподходящее название для книжной лавки, и будете совершенно правы, вот только не спешите с выводами. Когда-то «Белый олень» был пабом, и на вывеске перед дверью красовался замечательный зверь. Когда Нетти купила этот паб и набила его книгами, ей пришло в голову, что нет никакого смысла менять название, если уже есть такая прекрасная вывеска.)